

FITXA DE L'ASSIGNATURA (2009-2010)

Identificació

Nom de l'assignatura: Ruso C8		Codi : 22531	
Tipus: <i>Troncal X</i>		<i>Obligatòria X</i>	
		<i>Optativa</i>	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació: Crèdits:4			
Curs:4 Cuadrimestre:2 Any: 2010			
Àrea:Filologia Eslava			
Llengua en què s'imparteix: ruso			
Horari de classe: jueves: 12.30-14.30			
Profesor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Natalia Kubýshina	2001	jueves:11.00-12.00	Natalia.Kubyshina@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Ampliar y perfeccionar los conocimientos fonéticos, morfosintácticos, léxicos y de cultura y civilización textual (lingvostranovedenie en ruso) conseguidos por el alumno durante los cuatro semestres del primer ciclo (C1, C2, C3, C4) y tres semestres del segundo (C5, C6 y C7) de la carrera de Traducción e Interpretación con el fin de adquirir los hábitos y habilidades lingüísticas y comunicativas imprescindibles para enfrentarse a la traducción de textos rusos a la lengua materna. En este nivel se presta especial atención a la formación de una competencia en cuanto la comprensión y expresión escritas.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Comprensi3n oral</i>	<i>Capacitat de entendre el contingut fonamental de un text en forma de di3logo o mon3logo o mixta en un acte de comunicaci3n directa o de audici3n de un text grabado. Desenvolupament del o3do fonem3tico; desenvolupament del mecanisme de anticipaci3n mental a la informaci3n rebuda durant la audici3n d'una paraula o comunicado (saber pronosticar su desenvolupament final); adquisici3n del h3bit de realitzar les substitucions equivalents (substituci3n d'una paraula del text per otra con el fin de resumir la informaci3n); desenvolupament de la mem3ria a curt pla3 (de la capacitat de retenir tota la sucesi3n de paraules de les que se componen la frase).</i>
<i>Expressi3n oral</i>	<i>- Capacitat de transmetre oralment el contingut d'un text i d'expressar-se correctament en una situaci3n determinada utilitzant el material l3xic i morfosint3ctic adequat; formular preguntes i respondre a elles de forma apropiada a dicha situaci3n.</i>
<i>Comprensi3n escrita</i>	<i>- Capacitat de llegir, comprendre i reproduir sense errors textos argumentatius o descriptius de car3cter cultural, literaris adaptats o de premsa. Formaci3n d'un diccionari de l3xic passiu (de un diccionari potencial) constituït per paraules cuyo significat se pot deduir per su raiz rusa o estrangera o per altres elements de derivaci3n i el context. Capacitat d'analitzar el text, desde el punt de vista lingüístic i de su estructura.</i>
<i>Expressi3n escrita</i>	<i>- Capacitat de diferenciar tipus de textos (di3logo, mon3logo), de transformar un tipus de text en otro, redactar petits textos a partir de informaci3n obtinguda de macrotextos o d'un conjunt de textos (com a respostes a una s3rie de preguntes), escriure un resum sobre un text llegit i analitzat pr3viament en classe o sobre una lectura realitzada en casa.-</i>
<i>Capacitat d'aprenentatge aut3nom</i>	<i>Capacitat de documentar-se, buscar bibliografia, informaci3n adequada.</i>

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Actividades presenciales: 40 h

1. Ejercicios gramaticales y ejercicios comunicativos.

Comprensión oral: ejercicios para el desarrollo del oído fonemático, del mecanismo de anticipación lingüística, para el desarrollo de la memoria a corto plazo. Ejercicios para adquirir la capacidad de semantizar una palabra por su estructura, etc.

Expresión oral: definición del tema de un texto por su título, indicación en forma de plan de los subtemas principales, formulación y contestación a preguntas relacionadas con el texto, reproducción del texto con ciertas modificaciones léxicas y de estructura, resumen, comentarios acerca del texto, etc.

Comprensión escrita: ejercicios para desarrollar el hábito de trabajar con los diccionarios; ejercicios para desarrollar la memoria a corto plazo y la intuición para desentrañar el significado de una palabra, el sentido de un texto (por ejemplo, por el título de un texto intuir el tema, por el primer párrafo intuir lo que sigue, etc.); Ejercicios previos a la lectura de un texto, simultáneos y posteriores a la lectura para controlar su comprensión.

Expresión escrita: redacción de un texto basada en algún tema de los tratados en clase; redacciones fundamentadas en viñetas y un léxico de apoyo; pequeños resúmenes como contestación a preguntas formuladas hacia el texto; resumen de un texto.

2. Pruebas diagnósticas:

Una prueba después de cada tema o de dos temas. Total de 2 a 4 pruebas.

Análisis de errores en las pruebas diagnósticas.

Examen final en la última semana de semestre para los estudiantes no "totalmente" presenciales.

3. Actividades autónomas: 30h

1. Preparación de las unidades gramaticales; realización de los ejercicios correspondientes; lectura y análisis lingüísticos de los textos que se indican en clase; realización de los trabajos escritos obligatorios.

2. Lectura autónoma de un cuento con diccionario. Resumen del cuento leído.

4. Actividades tutorizadas: 25h

Orientación en la preparación de las unidades gramaticales, en la realización de los ejercicios de diversos tipos, en la comprensión de la lectura obligatoria.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

CONTENIDOS COMUNICATIVOS Y MORFOSINTÁCTICOS.

1. Expresión de las relaciones causales en la oración simple. Diferente uso de las preposiciones en estas oraciones. Expresión de las relaciones causales en las oraciones compuestas con subordinación y coordinación. Expresión de las relaciones causales implícitas.
2. Las oraciones compuestas con subordinadas consecutivas.
3. Expresión de la condición en la frase simple. Las estructuras condicionales con las preposiciones *при* y *без*. La expresión de la condición mediante un giro de gerundio. Modo de expresar una condición real e irreal en la oración compuesta. Las preposiciones más usuales en estas estructuras.
4. Expresión de las relaciones de finalidad en la oración simple. Las preposiciones que con más frecuencia aparecen en estas oraciones. Expresión de las relaciones de finalidad en las oraciones compuestas.
5. Relaciones concesivas en las oraciones simples y las preposiciones más usuales. Las relaciones concesivas en las oraciones compuestas y sus conjunciones. Los giros de gerundio con significado concesivo.
6. Expresión del deseo. Deseo categórico. Expresión atenuada del deseo.
7. Oraciones compuestas coordinadas. Las principales conjunciones copulativas, disyuntivas y adversativas. Las conjunciones explicativas *а именно, то есть*. Los elementos de enlace que unen oraciones con el fin de añadir alguna información no prevista inicialmente (*да и, при этом, к тому же, кроме того, а также, и ещё, причём, и.т.д.*)
8. Los verbos *слышать, слушать* y sus derivados. Los verbos *добиваться/добиться, достигать/достигнуть...*

CONTENIDOS LÉXICOS.

1. El hombre moderno y sus características.
2. Modo de utilizar el tiempo libre. El ocio, las aficiones.
3. El cine, el teatro, la televisión y sus funciones.
4. Entrevistas a personajes famosos.

2. BIBLIOGRAFÍA COMENTADA

GRAMÁTICAS:

- *METS, N.A. Y SECCIÓN DE LENGUA RUSA DE LA FTI DE LA UAB, Gramática rusa. Estructuras clave*, UAB, Barcelona, 2004.

Gramática escrita ex profeso para estudiantes de traducción de ruso. Consta de 12 capítulos, referidos a las estructuras clave del ruso. Al final de cada capítulo hay una serie de ejercicios. Toda la información del manual está en ruso.

- *METS, N.A., Y SECCIÓN DE LENGUA RUSA DE LA FTI DE LA UAB, Lengua rusa para traductores. Aspectos léxicos*. UAB, Barcelona, 2004.

Este manual consta de seis partes: El aspecto físico de la persona. El modo de vestir. El carácter. La persona desde el punto de vista social. La persona y su salud. El ocio y las aficiones. Cada parte contiene el léxico mínimo y los modelos oracionales que corresponden a los textos que se incluyen.

- *PULKINA, I., SAJAVA-NEKRASOVA, E., El Ruso*, Moscú, 1985.

Manual clásico y muy completo de gramática traducido al castellano. Contiene además ejercicios para todos los temas gramaticales.

- *VERYANOVA, G.N., VOSNESENSKAYA, I.M., Sbornik uprazhneni po gramatike dlia inostrannij studentov filologov*. Russki Yazik, Moscú, 1985.

El manual contiene ejercicios de lengua y comunicativos para el empleo de determinadas estructuras gramaticales en situaciones, para la formación de diálogos, para reproducir un texto a partir de indicaciones de tipo gramatical y léxico.

DICCIONARIOS:

- *DICCIONARIO RUSO-ESPAÑOL*, Turover, G., Nogueira, J., Russki Yazik, Moscú 2000. Contiene más de 200.000 palabras y expresiones.

- *DICCIONARIO ESPAÑOL- RUSO DE USO MODERNO*, Sadikov, A., Narumov, B., Russki Yazik, Moscú, 2000.

Contiene más de 100.000 palabras y frases.

- *SLOVAR INOSTRANNIJ SLOV*, Spirkin, A.G., Achkurin, I.A., Karpinskaya, R. S.,
Russki yazik, Moscú, 1979.

Es un diccionario de palabras extranjeras que no constan en el primer diccionario
indicado. Se puede consultar su versión moderna en Internet.

KRATKI TOLKOVI SLOVAR RUSSKOGO YAZIKA DLIA INOSTRANTSEV,
Gorodetskaya, I.L., Popovtsev, T.H., Cudoplatova, M.H., Fomenko, T.T., Russki Yazik,
Moscú, 1978.

Diccionario monolingüe de 5000 términos útil para el estudio de la lengua debido a que
define las palabras con un vocabulario sencillo y, además,, sirve de eslabón para pasar
de los diccionarios bilingües a los monolingües más importantes.

RECURSOS EN LA RED:

Buscadores:

-<http://www.gg.ru>

-<http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

-<http://www.gramota.ru>

Diccionario bilingüe:

-<http://www.multitran.ru>

Televisión ruso:

<http://www.webtelek.com>

Prensa rusa:

-<http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Radio rusa:

-<http://www.russie.net/liensradio.htm>

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Valoración del trabajo en clase</i>	Comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita (lectura en voz alta de un texto, ejercicios de comprensión y expresión, exposición oral, etc.)	10%
<i>Valoración del trabajo autónomo</i>	Comprensión escrita, expresión escrita: redacciones y resúmenes sobre temas tratados en clase o a partir de lecturas autónomas.	30%
<i>Pruebas parciales</i> 16-23 marzo 20-27 abril 1-10 junio	Comprensión escrita y expresión escrita: ejercicios gramaticales, redacción sobre algún tema tratado en clase y ejercicios de comprensión y expresión escrita (contestación a preguntas en forma de pequeños resúmenes a partir de un texto)	60%
<i>Prueba final</i> 15-26 junio	Comprensión y expresión escritas: Ejercicios gramaticales, redacción y resumen.	100%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Examen final</i>	Comprensión y expresión escritas: Ejercicios gramaticales Redacción sobre un tema tratado en clase Ejercicios de comprensión y expresión escrita.	40% 30% 30%

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura			
				Proced.	Pond.	Professor	Alumne		
<p>Contenidos comunicativos, morfosintàctics::</p> <p>1. Modo de caracterizar una acción mediante otra acción adicional. Expresión de las acciones simultáneas y sucesivas: gerundios de aspecto imperfectivo y perfectivo.</p> <p>2. Modo de caracterizar a una persona o cosa a través de su propia acción (mediante un participio activo) o a través de una acción dirigida hacia ella (mediante un participio pasivo. Participios pasivos breves y su función sintáctica.</p> <p>3. Expresión de la indeterminación mediante pronombres y adverbios.</p> <p>4. Expresión de la negación de la acción, estado o cosa. Modo de expresar la ausencia de una persona, cosa o fenómeno de la naturaleza.</p> <p>5. Tipos de acciones. El aspecto verbal. Parejas aspectuales. El uso de los verbos perfectivos e imperfectivos en presente, pasado y futuro. El aspecto en infinitivo e imperativo.</p> <p>6. La expresión del tiempo exacto y</p>	<p>Comprensión oral</p>	<p>Ejercicios para el desarrollo de oído fonemático, del mecanismo de anticipación lingüística, de la memoria a corto plazo. ejercicios para adquirir la capacidad de semantizar una palabra por su estructura</p>	<p>Capacidad de entender el contenido fundamental de un texto en forma de diálogo o monólogo en un acto de comunicación directa o de audición de un texto grabado: desarrollo del mecanismo de anticipación mental a la información recibida; adquisición del hábito de realizar sustituciones equivalentes; desarrollo de la memoria a corto plazo, de la capacidad de retener toda la sucesión de palabras de las que se compone la frase.</p>	<p>Valoración del trabajo en clase Comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita (lecturara en voz alta de un texto, ejercicios de comprensión y expresión, exposición oral, etc.)</p>	<p>10%</p>	<p>45 h</p>	<p>95 h</p>		
	<p>Expresión oral</p>	<p>Definición del tema de un texto por su título, indicación en forma de plan de los subtemas principales, formulación y contestación a preguntas relacionadas con el texto, reproducción del texto con modificaciones léxicas y de estructura; resumen, comentarios acerca del texto, etc.</p>	<p>Capacidad de transmitir oralmente el contenido de un texto y de expresarse correctamente en una situación determinada utilizando el material léxico y morfosintáctico adecuado; aptitud de formular preguntas y responder a ellas de forma apropiada en dicha situación.</p>					<p>Valoración del trabajo autónomo Comprensión escrita y expresión escrita: redacciones y resúmenes sobre temas tratados en clase o a partir de lecturas autónomas.</p>	<p>30%</p>
	<p>Comprensión escrita</p>	<p>Ejercicios para desarrollar el hábito de usar los diccionarios; ejercicios con el objetivo de desarrollar la memoria a corto plazo, la intuición para desentrañar el significado de una palabra, un sintagma, el sentido de un texto. Ejercicios previos, simultáneos y posteriores a la lectura de un texto para controlar su comprensión.</p>	<p>Capacidad de leer, comprender y reproducir sin errores textos argumentativos o descriptivos de carácter cultural, literarios adaptados o de prensa. Formación de un diccionario de léxico pasivo (de un diccionario potencial) constituido por palabras cuyo significado se puede deducir por su raíz rusa o extranjera o por otros elementos de derivación y el contexto. Capacidad de analizar el texto desde el punto de vista lingüístico y de su estructura.</p>						

<p><i>aproximado. El aspecto con ciertas locuciones temporales.</i></p> <p>7. <i>La expresión de la situación en el espacio.</i></p> <p>8. <i>Verbos con los significados de ser, existir y estar.</i></p> <p>9. <i>Los verbos de los grupos léxicos учить (учить, учиться, изучать, заниматься, преподавать, обучать, проходить); звать (звать, называть/назвать, называться, назваться).</i></p> <p>Contenidos léxicos: <i>-Las relaciones familiares; el trabajo, las profesiones, los estudios.</i> <i>-Las excursiones y los viajes.</i> <i>-La ciudad y el transporte</i></p> <p>Lecturas autónomas: <i>-Lectura de un cuento.</i></p>	<p>Expresión escrita</p>	<p><i>Redacción de un texto basada en algún tema de los tratados en clase; redacciones fundamentadas en viñetas y un léxico de apoyo; pequeños resúmenes como contestación a preguntas formuladas hacia el texto; resumen de un texto.</i></p>	<p><i>Capacidad de diferenciar tipos de textos (diálogo, monólogo), de transformar un tipo en otro, de redactar pequeños textos a partir de informaciónes obtenidas de un conjunto de textos o de un macrotexto (como respuestas a diversas preguntas), de escribir un resumen de un texto leído y analizado previamente en clase o sobre una lectura autónoma</i></p>	<p><i>tema tratado en clase y ejercicios de comprensión y expresión (contestación a preguntas en forma de pequeños resúmenes a partir de un texto).</i></p> <p>Prueba final: <i>comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita: ejercicios gramaticales, redacción y resumen.</i></p>	<p>100%</p>		
--	---------------------------------	--	--	---	--------------------	--	--

